

この無料相談と検診を受けたい方は、まず申込みが必要です。希望者は指定用紙に記入し、10月31日までに下記の住所に郵送してください(80円切手を封筒に貼ってください)

- ▶ Para consultas e exames médicos é necessário fazer reserva antecipada. Favor preencher o formulário anexo e enviar pelo correio ao endereço abaixo. (cole um selo de ¥80 no envelope).O prazo para a inscrição vence no dia 31 de outubro.
- ▶ Esta consulta es con reservación. Por favor llene el formulario anexo y envíelo por correo a la sgte. dirección. (Pegue una estampilla de ¥80) el plazo para el envío del formulario vence el dia 31 de octubre
- ▶ To take part in these consultations, you must apply first. Applicants must fill in the specified form and mail it to the following address by 31 of October. (Put a ¥80 stamp on the envelope)



〒420-0839 静岡県葵区鷹匠 3-3-1 井口ビル 2A
外国人のための無料健康相談と検診会

〒420-0839 Shizuoka-shi Aoi-ku Takajo3-3-1 Iguchi-Build 2A

Committee of Free Health - Consultation TEL 054-209-5682 FAX 054-209-5675

当日は指定した時間に来ていただきます。普段着で貴金属は身につけないでください。

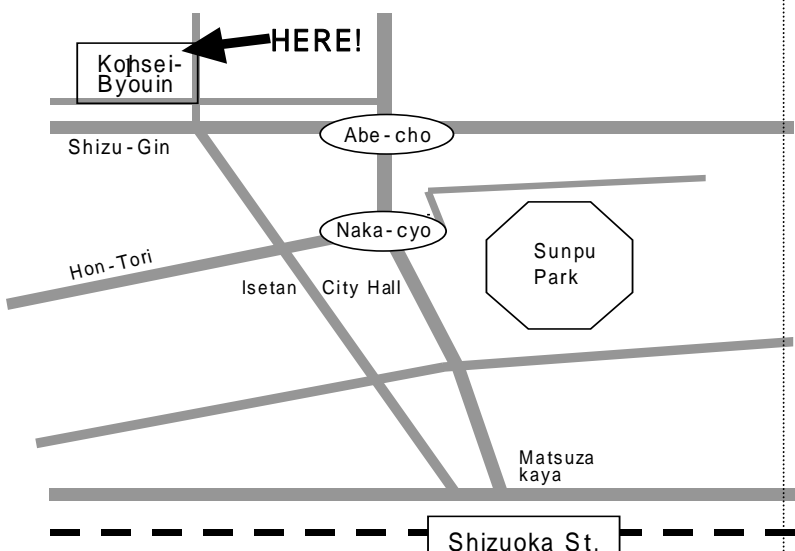
- ▶ As pessoas inscritas, favor comparecer com roupas simples, sem brincos, correntes, colares, anéis e pulseiras.
- ▶ Las personas inscritas deberán presentarse con ropas simples sin usar ningún ornamento metálico.
- ▶ On the day applicants are requested to come at the appointed time, wearing casual cloths and no metal jewellery.

検診科目は以下のとおりです。

基本科目・・・尿検査・身体測定・血圧・視力・聴力検査

- ▶ O exame médico está dividido nas seguintes seções:-Exame Básico・・・Exame de urina / Altura/Peso / Pressão sanguínea / Exame de vista / Exame de ouvido
- ▶ El examen médico está dividido en: -Examen Básico・・・examen de orina / estatura/Peso / presion sanguínea / Examen de vista / Examen de oido
- ▶ Consultation items : Basic items・・・Urine test / Height/Weight / Blood pressure / Eye test / Hearing test

選択科目は申込用紙にあります。 / ▶ As consultas ou exames opcionais estão impressos no formulário de inscrição. ▶ Tiene los Exámenes Opcionales en la Solicitud de esta tercera pagina. / ▶ Optional items are in the Application Form.



しずてつ
静鉄バス (Shizutetsu-BUS)
いのみやせん「こうせいびょういんまえ」げしゃ
井の宮線「厚生病院前」下車

Inomiya-line; take the bus at
しずおかえき 静岡駅 Shizuoka Station BusStopNO.7 or
しんしずおか 新静岡 Shin-Shizuoka Bus Stop NO.4
(ホテルシティオ前のりば)
and get off at "KOUSEI-BYOUIN-MAE"

せいぶじゅんかん なかちょうまわ
西部循環(中町回り)
「あんざい2ちょうめ」げしゃ
「安西2丁目」下車

Seibu-Junkan line (Naka-chou mawari); take the bus at
しずおかえき 静岡駅 Shizuoka Station Bus Stop NO.16,
and get off at "ANZAI 2CHOME"

コピー可 / E possível tirar copias / Permitido copiar / A copy is possible

もうしこみしょ
申込書 / Formulário Inscrição / Solicitud / Application Form

<small>なまえ</small> 名前/Nome/Nombre/Name			
<small>こくせき</small> 国籍/Nacionalidade/Nacionalidad/Nationality			
<small>せいねんがっぴ</small> 生年月日/Data de nascimento/Fecha de nacimiento/Date of birth			
<small>ねんれい</small> 年齢/Idade/Edad/Age	<small>せいべつ</small> 性別 / Sexo / Sex	<small>おとこ</small> 男 M	<small>おんな</small> 女 F
<small>じゅうしょ</small> 住所/Endereço/Dirección/Address		〒	
<small>でんわばんごう</small> 電話番号/Tel./Phone			
<small>つうやく ひつよう</small> 通訳が必要ですか？ Você precisa de intérprete? ¿Quisiera la ayuda de un intérprete? Do you need an interpreter?		(Sim / Si/Yes) / (Não/Non/No) Português /Espanhol/ English / 中国語 (others)	

- ▶ けんしんかい なんど この検診会は何度めですか？ はじめて / 2度目 / 3度目以上
- ▶ Quantas vezes tem vindo a esta consulta gratuita?/¿Por cuanto vez es esta consulta? / How many times have you taken part in this consultation?
 Primera / Segunda / Tercera First time / Second / Third

- ▶ きぼうけんしんかもく きぼう しるし 希望検診科目 / 希望するものに 印をつけてください。
 Marcar com um “ ” a consulta desejada.
 Marque con un “ ”.la consulta que desea hacer
 I would like to take part in the following services. Mark “ ”.

<small>ないか</small> 内科	Clínica geral	Examen medico general	Internal examination	
<small>しょうにか</small> 小児科	Pediatria	Pediatria	Pediatrics	
<small>れんとげん</small> レントゲン	Raio-X	Rayos-X	X-Ray	
<small>せいけいげ か</small> 整形外科	Ortopedia	Ortopedia	Orthopedics	
<small>じびか</small> 耳鼻科	Otorrino laringologia	Otorrino-laringologia	ENT	
<small>しか</small> 歯科	Exame odontológico	Examen odontologico	Dental check-up	
<small>ふじんか</small> 婦人科	Ginecologia	Ginecologia	Gynecology	
<small>こころ そうだん</small> 心の相談	Consulta psiquiatrica	Consulta psiquiatrica	Psychiatric consultation	
<small>いりょうそうだん</small> 医療相談	Consulta geral	Consulta general	Health Counseling	
<small>ほけんそうだん</small> 保険相談	Consulta sobre seguro	Consulta sobre seguro	Consultation for insurance	
<small>ようつうきょうしつ</small> 腰痛教室	Aula de explicacao da lombalgia(do lombar, dor na coluna)	Curso de explicacion del dolor lumbar (dolor de cintura)	The low back pain class	
<small>えいようそうだん</small> 栄養相談	consejo nutricional	Consulta sobre alimentacao e nutricao	Consultation on Diet	

健診をお受けになる方へのお願い

静岡厚生病院において実施する検診会主催の各種健診(検診)結果は、健診(健診)本来の実施目的以外にも受信者ご自身の今後の治療や予防、保健指導や健康相談時、ならびに特定の個人が認識されることがない方法で統計・調査研究を実施する時に利用いたします。

上記内容についてご承認のうえ、検査をお受けいただきます。

<ポルトガル語>

Às pessoas que farão o exame médico

Os resultados dos exames médicos desta consulta gratuita a ser realizado no Hospital Kosei de Shizuoka, além de seu objetivo principal, poderão ser utilizados nos tratamentos, prevenções, orientações e consultas sobre saúde posteriores do próprio paciente, e também como dados estatísticos e pesquisa. Quanto às informações pessoais prometemos manter sigilo absoluto. Por favor, estejam cientes das condições acima para fazer os exames médicos.

<スペイン語>

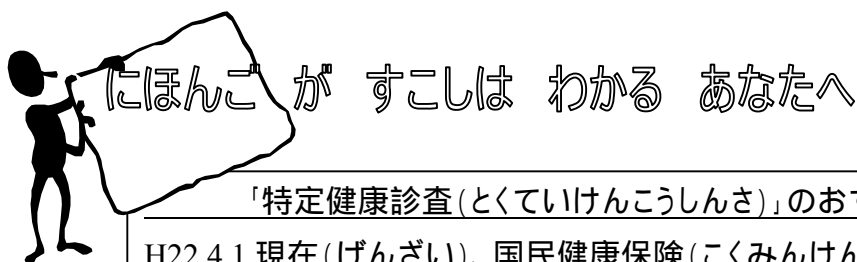
Aquellas personas que realizaran el examen médico

Los resultados de cada examen a realizarse en el Hospital Kohsei de Shizuoka, aparte de sus objetivos iniciales, serán también orientados al tratamiento, prevención, orientación y consulta de cada examinado, asimismo se utilizarán con fines estadísticos y de investigación, manteniendo la confidencialidad absoluta de sus datos personales.

El examen médico se llevará a cabo bajo su consentimiento, conociendo las condiciones aquí especificadas.

<英語>

The results of the health check-up carried out at Shizuoka Kousei Hospital will be utilized for further purposes in addition to the initial one. The results may be used for treatment, prevention, consultation/guidance of health care for those who have taken the check-up, or as anonymous data for statistical and other research. If you consent to these conditions, you will be entitled to take the health check-up.



「特定健康診査(とくていけんこうしんさ)」のおすすめ

H22,4,1 現在(げんざい)、国民健康保険(こくみんけんこうほけん)にはいている
40~74さいのひとが、うけられる診査(しんさ)で、血液検査・尿検査(けつえきけんさ・にょうけん
さ)などを、有料(ゆうりょう)でうけることができます。ゆうびんで受診券(じゅしんけん)がとどいた
ひとは、指定(してい)の医療機関(いりょうきかん)で予約(よやく)してください。診査料(しんさり
ょう)や期間(きかん)は、すんでいる市町村(しちょうそん)によってちがいます。
くわしいことは、すんでいる市町村(しちょうそん)にある、保険年金管理課(ほけんねんきんかん
りか)へ、きいてみてください